

# SMSW

## Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel

Herausgegeben von Jürgen Erfurt

Band 19

Ann-Birte Krüger

### Mehrsprachigkeit türkischer Schüler in Frankreich und Deutschland



PETER LANG  
EDITION

## INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der Tabellen, Verzeichnis der Abbildungen .....	15
Verzeichnis der Abkürzungen.....	17
Kapitel 1: Einleitung .....	19
1.1    Migration, Mehrsprachigkeit und Schule – eine Herausforderung?..	19
1.2    Sprachen und wie sie benannt werden .....	24
1.3    Platz für sprachliche und kulturelle Vielfalt in der Schule? .....	27
1.4    Türkische Migration .....	29
1.4.1    Phasen der türkischen Immigration nach Europa .....	29
1.4.2    Türkische Migranten in Deutschland und Frankreich .....	31
1.4.3    Türkische Migranten und Sprache .....	33
1.5    Baden und das Elsass als Untersuchungsraum .....	35
1.5.1    Zwei Regionen ganz nah .....	35
1.5.2    Zwei Regionen am Oberrhein .....	36
1.5.3    Zwei Regionen kooperieren im Bildungsbereich .....	37
1.5.4    Zwei Einwanderungsregionen .....	37
1.5.4.1    Das Elsass .....	38
1.5.4.2    Baden.....	38
1.5.5    Zwei türkische Einwanderungsregionen .....	39
1.6    Migration, Mehrsprachigkeit und Schule: Fragen und Problemfelder.....	41
Kapitel 2: Kinder türkischer Herkunft sprechen über ihre Sprachen .....	45
2.1    Die Datenerhebung und Datenanalyse .....	45
2.1.1    Die Probanden .....	46
2.1.2    Die Schulen .....	49
2.1.3    Ausarbeitung des Leitfadens .....	51
2.1.4    Die Interviews .....	54
2.1.5    Die Transkription.....	54
2.1.6    Die Datenanalyse: Repräsentationen im Diskurs der Probanden .....	55
2.2    Der Sprachgebrauch im außerschulischen Umfeld.....	57
2.2.1    Biographische Elemente.....	57
2.2.2    Sprachkenntnisse .....	61
2.2.3    Der Sprachgebrauch in der Familie .....	64
2.2.3.1    Sprachkompetenzen und Sprachgebrauch der Eltern .....	64

2.2.3.2.	Der Sprachgebrauch zwischen den Informanten und ihren Eltern ...	66
2.2.3.3	Der Sprachgebrauch unter Geschwistern.....	69
2.2.4	Eine familiäre Sprachenpolitik?.....	79
2.2.5	Der Sprachgebrauch im Freizeitbereich.....	73
2.2.5.1	Freundeskreis .....	74
2.2.5.2	Hobbys und Freizeitbeschäftigungen.....	75
2.2.5.3	Religionsunterricht.....	77
2.2.6	Der Sprachgebrauch während der Ferien in der Türkei.....	80
2.2.7	Schlussfolgerungen über den Sprachgebrauch im außerschulischen Umfeld.....	86
2.3	Der schulische Sprachunterricht .....	90
2.3.1	Der Unterricht der Schulsprache .....	92
2.3.2	Der muttersprachliche Unterricht Türkisch .....	95
2.3.3	Der Unterricht der Sprache des Nachbarn .....	99
2.3.3.1	Der Deutschunterricht im Elsass.....	100
2.3.3.2	Der Französischunterricht in Baden.....	104
2.4	Mehrsprachigkeit in der Schule .....	106
2.4.1	Lehrer und Sprachen in der Schule .....	106
2.4.2	Sprachen in der Schule .....	107
2.5	Englisch .....	114
2.6	Bilanz der Interviewanalyse.....	116
2.6.1	Eine Einzelstudie? .....	118
2.6.2	Der Vergleich als Untersuchungsmethode .....	118
Kapitel 3:	Schulsprachenpolitik: Migration und Mehrsprachigkeit.....	121
3.1	Angebote für mehrsprachige Schüler mit Migrationshintergrund in der Grundschule in Frankreich.....	121
3.2	Angebote für mehrsprachige Schüler mit Migrationshintergrund in der Grundschule in Baden-Württemberg .....	124
3.3	Analyse der Schulprogramme und Orientierungspläne für Grundschulen, Vorschulen und Kindergärten im Elsass und in Baden-Württemberg .....	128
3.3.1	Die Schulsprache.....	130
3.3.1.1	In Frankreich .....	130
3.3.1.2	In Baden-Württemberg.....	133
3.3.2	Der Fremdsprachenunterricht.....	135
3.3.2.1	Im Elsass .....	135
3.3.2.2	In Baden-Württemberg.....	139
3.3.3	Migrantensprachen .....	141
3.3.3.1	In Frankreich .....	141
3.3.3.2	In Baden-Württemberg.....	144
3.3.4	Sprachliche und kulturelle Vielfalt.....	146
3.3.4.1	In Frankreich .....	146

3.3.4.2	In Baden-Württemberg .....	149
3.3.5	Bilanz der vergleichenden Analyse der Schulprogramme .....	152
3.4	Muttersprachlicher Unterricht .....	153
3.4.1	Muttersprachlicher Unterricht in Frankreich und im Elsass .....	155
3.4.1.1	Ziele des ELCO .....	155
3.4.1.2	Funktionsweise und Inhalte des ELCO .....	157
3.4.1.3	Entwicklung der Einschreibungen in den ELCO .....	159
3.4.2	Muttersprachlicher Unterricht in Baden-Württemberg am Beispiel von Türkisch.....	161
3.4.2.1	Ziele des MU .....	162
3.4.2.2	Funktionsweise und Inhalte des MU .....	162
3.4.2.3	Entwicklung der Einschreibungen in den MU .....	164
3.4.3	Probleme und Perspektiven des muttersprachlichen Unterrichts ...	166
3.4.3.1	Baden-Württemberg .....	167
3.4.3.2	Frankreich und das Elsass .....	168
	Kapitel 4: Abschließende Überlegungen .....	173
	Bibliographie .....	179
A.	Französische Verwaltungsvorschriften des Kultusministeriums.....	191
B.	Baden-württembergische Verwaltungsvorschriften und Drucksachen des baden-württembergischen Landtags .....	191
Anhang	.....	193
Transkriptionszeichen.....		193
Interviewleitfaden.....		194
Register	.....	205